

Д. Е. АФИНОГЕНОВ¹, А. И. СОЛОПОВ²

¹Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова, Институт всеобщей истории РАН,
²Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

ДОЛГО ЛИ СУЩЕСТВОВАЛ ГАЛАТСКИЙ ЯЗЫК?¹

В последнем описании галатского языка в качестве даты его исчезновения называется время «предположительно до IV в.» или «гораздо раньше». Приводимые в статье свидетельства бл. Иеронима, Кирилла Скифопольского (ум. после 580 г.) и «Жития преп. Феодора Сикеота» (написанного после 641 г.) показывают, что в V в. галатский язык ещё был живым, и позволяют датировать вымирание галатского языка второй половиной VI в., в любом случае не позднее чем 620-ми годами н. э.

Ключевые слова: галатский язык, кельтские языки, бл. Иероним, Кирилл Скифопольский, «Житие преп. Феодора Сикеота», Галатия.

D. E. AFINOGENOV¹, A. I. SOLOPOV²

¹Lomonosov Moscow State University,
Institute of World History,
Russian Academy of Sciences,
²Lomonosov Moscow State University

HOW LONG DID GALATIAN LANGUAGE EXIST?

The recent description for the Galatian language refers to the date of its disappearance as “presumably before the fourth century” or “much earlier”. Nevertheless, the evidence of St. Jerome, Cyril of Scythopolis (died after 580), and the “Life of St. Theodore of Sykeon” (written after 641), cited in the paper, shows that in the fifth century the Galatian language was still alive.

¹ С глубоким почтением посвящаем нашу заметку Валерии Семёновичу Дурову, который много и плодотворно занимается латиноязычными отцами Церкви, прежде всего трудами блаженного Иеронима.

Therefore, it allows the authors to date the Galatian language's extinction to the second half of the sixth century (in any case, not later than to the 620-ies).

Keywords: Galatian, Celtic languages, Saint Jerome, Cyrillus of Scythopolis, "Life of St. Theodorus Sikeotes", Galatia.

В недавно вышедшем очередном томе многотомного энциклопедического издания «Языки мира» [Кибрик, 2013] содержится, наряду с другими, последнее академическое описание галатского языка [Михайлова, 2013], известного нам преимущественно по материалу, сохранённому классическими авторами (Цицероном в речи «В защиту царя Дейотара», Титом Ливием и др.). Это описание, по нашему мнению, нуждается в уточнениях.

Трудно согласиться с даваемой в упомянутой статье датировкой существования галатского языка: «предположительно до IV в.», со ссылкой на бл. Иеронима, но без указания места [Михайлова, 2013, с. 196]. При этом в статье приводятся и другие мнения относительно времени исчезновения галатского языка. Согласно одному из них, галатский язык вымер «гораздо раньше» [Михайлова, 2013, с. 196], а согласно другому — «предположительно, к началу II в. н. э. был вытеснен разговорными формами греческого языка» [Михайлова, 2013, с. 196]. В действительности исторические данные позволяют с уверенностью говорить о том, что галатский язык просуществовал по крайней мере на столетие дольше.

Греческие авторы православного Востока, жившие в Малой Азии и сопредельных областях, оставили свидетельства о существовании галатского языка по меньшей мере до V в. Речь идёт, в частности, о «Житии Евфимия», написанном Кириллом Скифопольским (которого не следует путать с отцом Церкви Кириллом Александрийским). В этом житии описан эпизод, когда во время экзорцизма звучит галатская речь:

Ἔστι τις ἀδελφὸς ἐν τῷ μοναστηρίῳ τῷ μὲν γένει Γαλάτης, τῇ δὲ προσηγορίᾳ Προκόπιος. ὅστις πρὸ πολλῶν ἐτῶν πνεῦμα πονηρὸν ἔσχεν ἔνδον κεκρυσμένον ἀεὶ ἐκφοβοῦν αὐτὸν καὶ ἄλλα τινὰ ἐνεργοῦν εἰς αὐτόν, ὡς αὐτὸς ἡμῖν διηγήσατο. ὅτε οὖν ἐδέχθη εἰς τὴν μονὴν καὶ τὴν τοῦ ἀγίου προσεκύνησεν θήκην, ἠλέγχθη τὸ πνεῦμα καὶ-

εἰς τὸ ἐμφανὲς ἠνέχθη καὶ ὁ Προκόπιος ἐφανερῶθη δαιμονιῶν. καὶ ἐρρίπτετο πυκνῶς καὶ ἐδεσμεῖτο τὴν γλῶσσαν καὶ οὐ συνεχωρεῖτο λαλεῖν ἡμῖν· εἰ δὲ πάνυ ἐβιάζετο, Γαλατιστὶ ἐφθέγγετο. καὶ τί πολλὰ λέγω; καὶ τοῦτον ἐθεράπευσεν ὁ ἅγιος καὶ τὸν δαίμονα ἀπήλασεν καὶ τὸν δεσμὸν τῆς γλώσσης διέλυσεν. ὅστις καὶ μέχρι τοῦ νῦν μένει ἐν τῷ μοναστηρίῳ σωφροσύνη καὶ ὑπομονῇ διαπρέπων μετὰ πάσης σεμνότητος καὶ ἀπλῶς εἰπεῖν τὸν ζυγὸν τοῦ Χριστοῦ φέρων κατὰ δύναμιν (Сυγill. Vita Euthymii p. 77, 8).

При этом из текста очевидно, что она воспринимается окружающими именно как галатская, так как используется редкое наречие Γαλατιστί ‘по-галатски, на галатском языке’ (по-видимому, *haraх legomenon*). Автор жития, Кирилл, умер после 580 г. [Афиногенов, 2014]. Даже если предполагать, что он передаёт данные о близкой по времени и доступной в устной традиции, но уже ушедшей в прошлое реальности, то факт наличия галатского языка в живом употреблении можно вполне твердо относить ко времени жизни Евфимия, т. е. к V в.

Что касается сведений о галатском языке, которые мы находим у бл. Иеронима, то в «Толковании на послание ап. Павла „К галатам“» он приводит буквально следующее:

unum est quod inferimus, et promissum in exordio reddimus, Galatas excepto sermone Graeco, quo omnis Oriens loquitur, propriam linguam eamdem p<a>ene habere quam Treuiros, nec referre, si aliqua exinde corruerint, cum et Afri Phoenicum linguam nonnulla ex parte mutauerint, et ipsa Latinitas et regionibus quotidie mutetur et tempore (Hier. Gal. II, PL. Migne 26 col. 328, 38).

Это свидетельство («Galatas <...> propriam linguam eamdem p<a>ene habere quam Treuiros» — «галаты *имеют* собственный язык, причем почти такой же, как у тревиров») не дает никаких оснований постулировать вымирание галатского языка ещё на глазах поколения бл. Иеронима, датой смерти которого считается 420 г., т. е. конец второго десятилетия V в.

Вместе с тем созданное после 641 г. чрезвычайно пространное и избыточное бытовыми подробностями «Житие преп. Феодора

Сикеота», действие которого происходит в Галатии с 530 по 613 г.², у же не содержит никаких упоминаний о галатском языке.

Наличие свидетельств о существовании галатского языка у Иеронима и Кирилла Скифопольского и отсутствие этих свидетельств в «Житии преп. Феодора Сикеота» позволяет датировать исчезновение галатского языка второй половиной VI в., во всяком случае до опустошительного нашествия персов в 620-х годах, перевернувшего весь традиционный позднеантичный уклад жизни в Малой Азии.

ЛИТЕРАТУРА

- Афиногенов Д. Е.* Похвала преп. Евфимию Великому и преп. Савве Освященному Кирилла Скифопольского // Вестник древней истории. 2014. № 1. С. 231–251 ; № 2. С. 218–234.
- Житие преподобного Феодора, архимандрита Сикеонского / вступ. ст., пер., коммент. Д. Е. Афиногенова и др. М. : Индрик, 2005.
- Кибрик А. А.* (гл. ред.) Языки мира : Реликтовые индоевропейские языки Передней и Центральной Азии. М. : Academia, 2013.
- Михайлова Т. А.* Галатский язык // Языки мира : Реликтовые индоевропейские языки Передней и Центральной Азии / гл. ред. А. А. Кибрик. М. : Academia, 2013. С. 196–197.

REFERENCES

- Afinogenov D.E. Pokhvata prep. Evfimiyu Velikomu i prep. Savve Osvyashchennomu Kirilla Skifopol'skogo [Praise of St Euphemia the Martyr and of St Sabbas the Sanctified by Cyril Scythopolis]. *Vestnik drevney istorii* [Journal of Ancient History]. 2014. No. 1. S. 231–251; No. 2. S. 218–234.
- Zhitie prepodobnogo Feodora, arkhimandrita Sikeonskogo [The life of Theodore, Archimandrite of Sikion], introd., transl., comm. by D.E. Afinogenov et al. Moscow, Indrik Publ., 2005.
- Kibrik A. A. (gen. ed.). Yazyki mira: Reliktovye indoeuropeyskie yazyki Peredney i Tsentral'noy Azii [The languages of the world: Relict Indo-European languages of Western and Central Asia]. Moscow, Academia Publ., 2013.
- Mikhaylova T.A. Galatskiy yazyk [Galatian language]. *Yazyki mira: Reliktovye indoevro-peyskie yazyki Peredney i Tsentral'noy Azii* [The languages

² Подробнее см.: [Житие преподобного Феодора ..., 2005].

of the world: Relict Indo-European languages of Western and Central Asia], gen. ed. by A.A. Kibrik. Moscow, Academia Publ., 2013. S. 196–197.

Афиногенов Дмитрий Евгеньевич

доктор филологических наук,
ведущий научный сотрудник
Института всеобщей истории РАН,
профессор Московского государственного
университета им. М. В. Ломоносова

E-mail: logotheta@mail.ru

Солопов Алексей Иванович

доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой классической филологии
Московского государственного университета
им.М. В. Ломоносова

E-mail: scatebr@mail.ru